

Spárování v Transitu NXT

Co je to spárování a kdy je možné jej použít?

Spárování (anglicky **alignment**, **alignment tool**) je nástroj umožňující použít překlady, které nebyly zpracovány v Transitu, jako referenční materiál pro překládání v programu Transit NXT.

Abychom mohli z takového dřívějšího překladu vytvořit referenční materiál (jazykový pár), **je nutné, aby:**

- Formát dokumentu výchozího jazyka i jeho překladu byly **stejné**.
- Formát dokumentu výchozího jazyka i jeho překladu byly typ, který Transit NXT dokáže naimportovat. Seznam těchto formátů uvádíme v příloze.

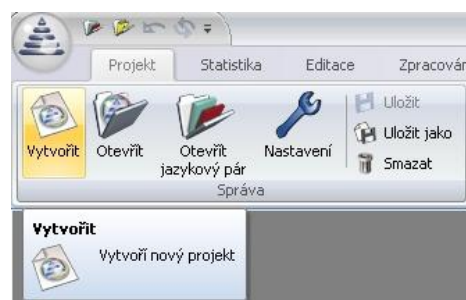
Princip spárování spočívá v tom, že původní a přeložený soubor naimportujeme do Transitu a vytvoříme z nich jazykový pár.

Jak vytvořit projekt spárování?

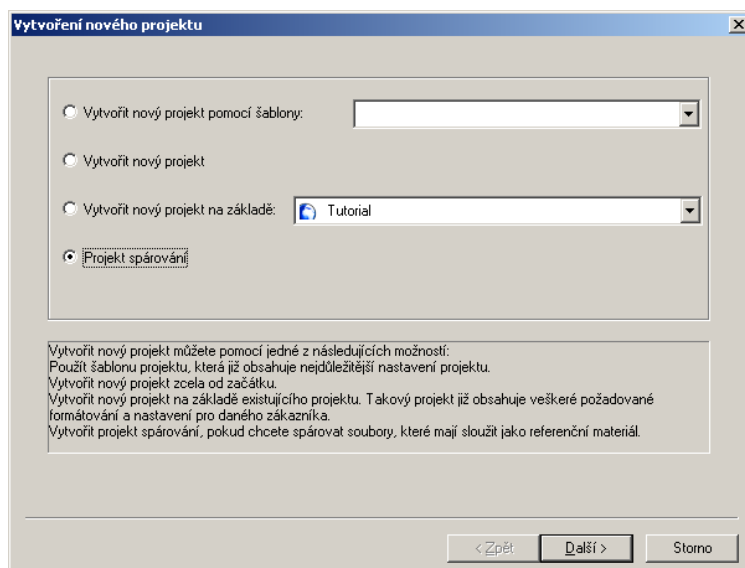
Nejdříve je potřeba vytvořit projekt spárování.

Projekt spárování se vytváří podobně jako jakýkoli jiný nový projekt v Transitu. Pouze při přiřazování souborů je potřeba vybrat soubory výchozího jazyka a soubory překladu, a poté tyto soubory k sobě vzájemně přiřadit.

1) V pásu karet, v záložce Projekt a na kartě Správa klikněte na **Vytvořit**.



2) V okně, které se poté otevře, vyberte možnost **Projekt spárování**.



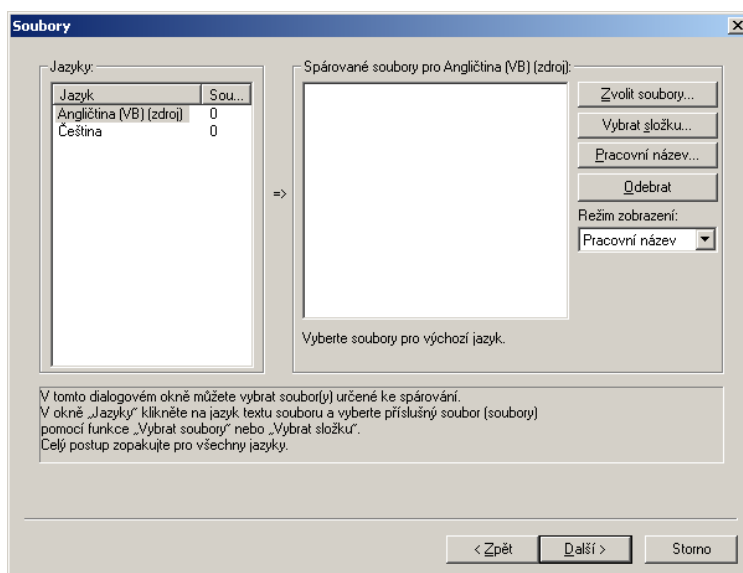
3) Dále zadáte **název projektu, výchozí a cílový jazyk, pracovní složku a typ souboru**, stejně jako při vytváření běžného překladového projektu (viz rychlý návod Vytvareni_projektu_import_Transit_NXT.pdf)

4) Dalším krokem je **výběr souborů**, které chceme v Transitu NXT spárovat.

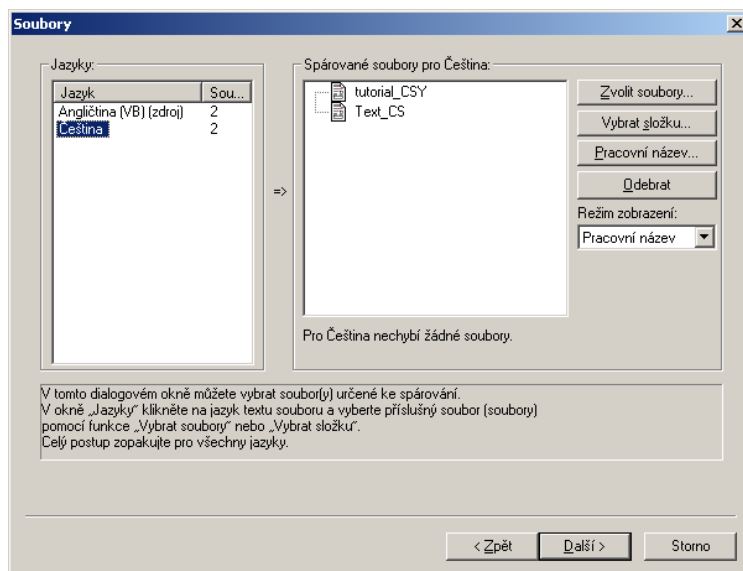
Pomocí tlačítka **Zvolit soubory** můžeme zadávat jednotlivé soubory zvlášť, můžeme však také kliknout na **Vybrat složku** a k souboru se nám pak přiřadí všechny soubory daného typu nalezené v dané složce a všech podsložkách.

V levém okně se zobrazují námi zadané jazyky (výchozí a cílový) a do pravého okna zadáme pomocí napravo umístěných tlačítek příslušné soubory.

Stejně jako u běžných překladových projektů i v projektu spárování můžeme souborům přiřadit vlastní pracovní název.

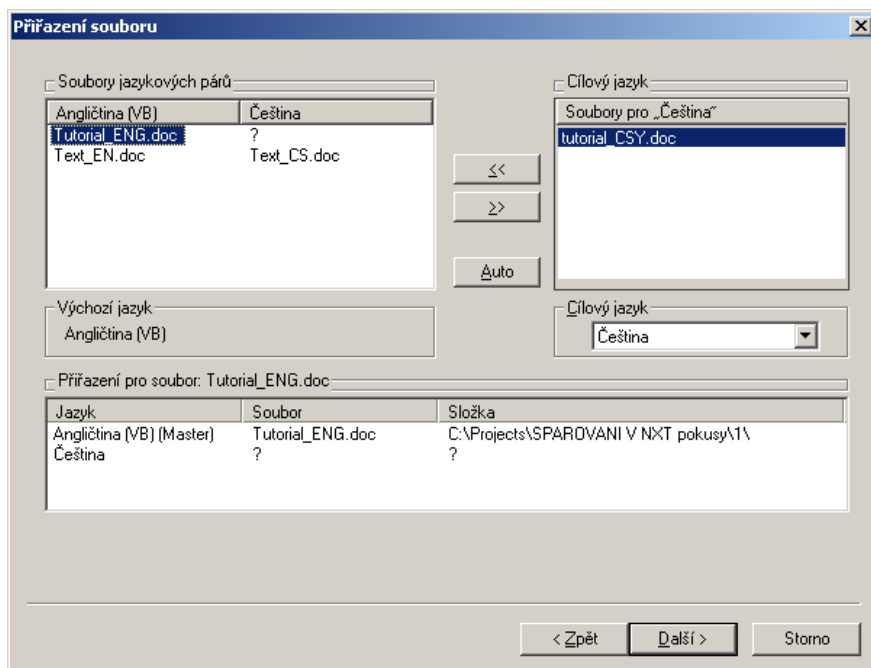


Nejdříve klikneme na výchozí jazyk (v našem případě angličtina) a zadáme soubory výchozího jazyka, poté klikneme na jazyk překladu (v našem případě čeština) a zadáme soubory překladu.



Protože jsme nyní přiřadili několik souborů výchozímu a cílovému jazyku, je ještě nutné zadat, které soubory si vzájemně odpovídají.

K tomu slouží následující krok, **Přiřazení souborů**.



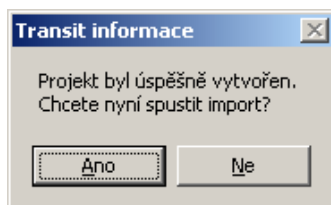
Pokud chcete, aby Transit NXT soubory přiřadil automaticky, klikněte na tlačítko **Auto**.

Pokud dáte přednost ručnímu přiřazení, použijte tlačítka >> a <<, pomocí kterých jednotlivým souborům výchozího jazyka přiřadíte odpovídající soubory překladu.

Poté klikněte na **Další**.

5) Následuje okno **Souhrnné informace**, v němž si ještě můžeme zkontrolovat naše zadaná nastavení, případně využít funkci **Další možnosti**, a po kliknutí na tlačítko **Dokončit** projekt vytvoříme.

6) Nyní jsme **Transitu NXT** zadali všechny potřebné informace, a můžeme spustit **Import** souborů určených ke spárování.

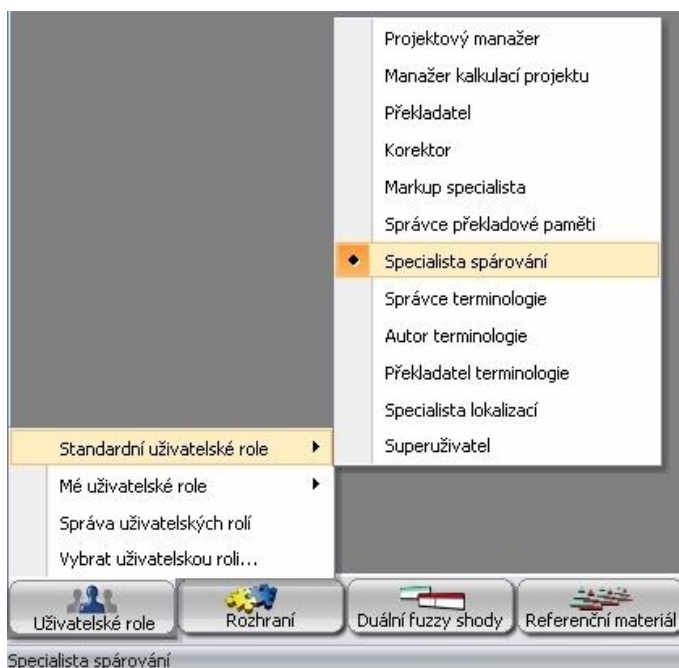


Projekt spárování je nyní úspěšně vytvořen a ze souborů jsou vytvořeny jazykové páry. Protože však Transit v rámci jazykového páru provedl import dvou různých souborů, není zaručeno, že segmenty si vzájemně odpovídají.

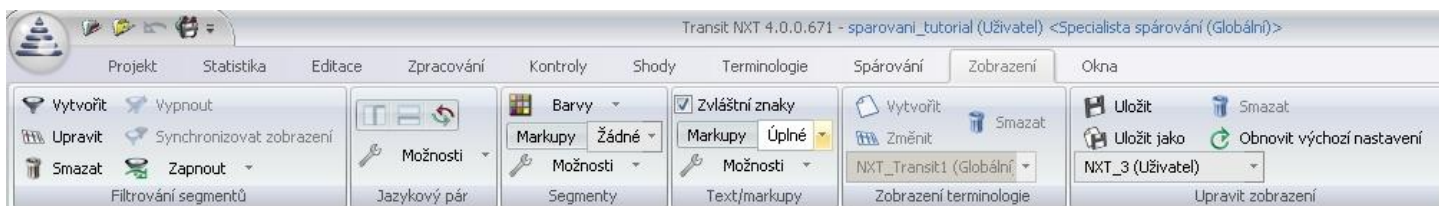
Tyto jazykové páry je proto ještě nutné **editovat** a upravit tak, abychom získali kvalitní a použitelné reference.

🔗 Editace jazykových párů v režimu spárování

Pro editaci jazykových párů v režimu spárování doporučujeme nastavit si v Transitu NXT uživatelskou roli s názvem **Specialista spárování**.



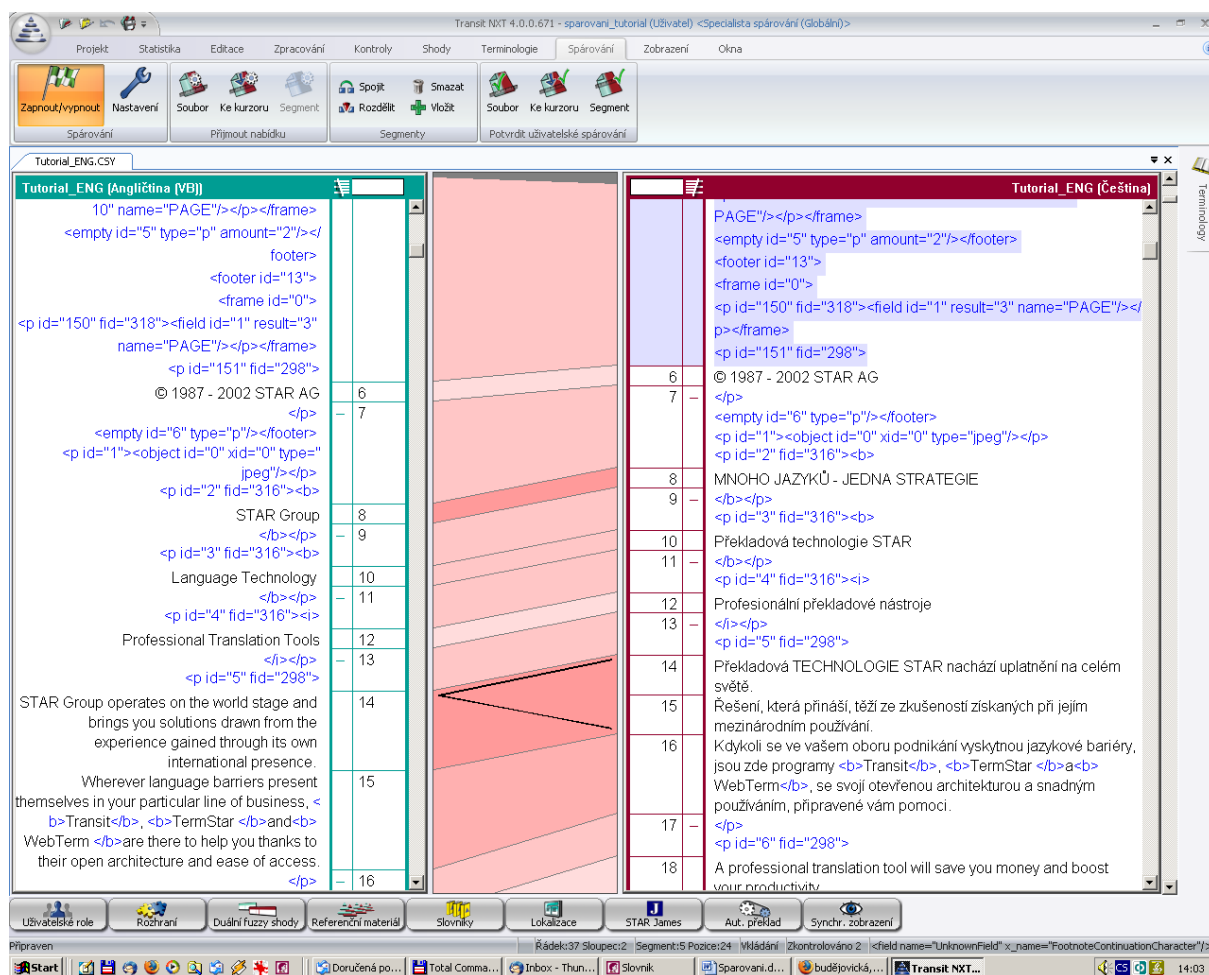
Otevřeme si první jazykový pár určený k úpravě. Pro spárování je vždy potřeba mít jazykové páry otevřené jednotlivě (ne v globálním náhledu) a v záložce **Zobrazení** pásu karet Vám doporučujeme nastavit si zobrazení **úplných** markupů pro soubor výchozího i cílového jazyka (proto, aby nám nezůstávaly skryty segmenty obsahující pouze formátovací znaky).



Po otevření jazykového páru a nastavení zobrazení již můžeme **zapnout režim spárování** v záložce **Spárování** (nebo stisknout klávesovou zkratku Alt+N).



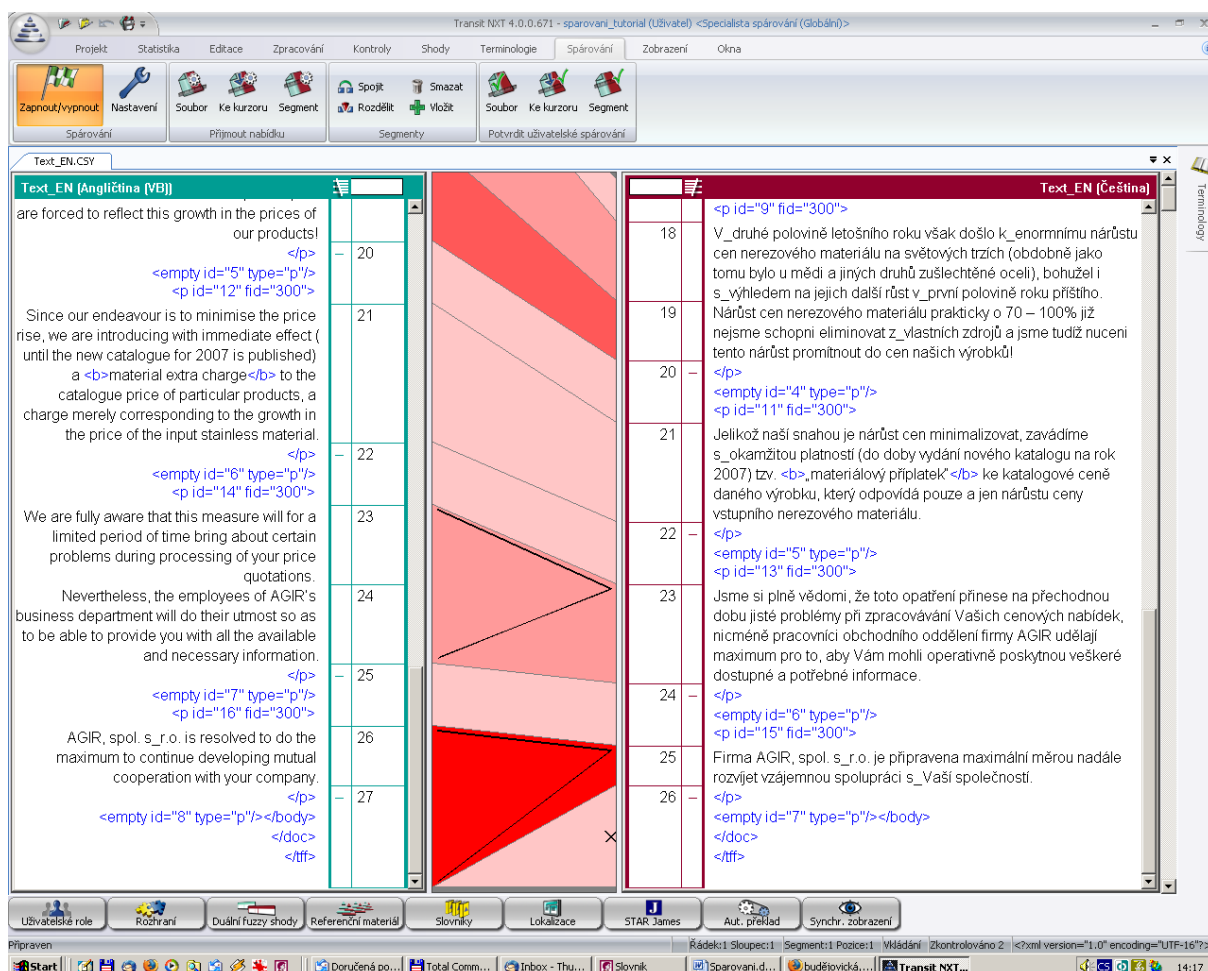
Po zapnutí režimu spárování pomocí tlačítka **Zapnout/vypnout** nám v prostředním páse spojujícím okna jazykových párů vzniknou linie znázorňující segmenty, které si vzájemně pravděpodobně odpovídají, a navrhované úpravy.



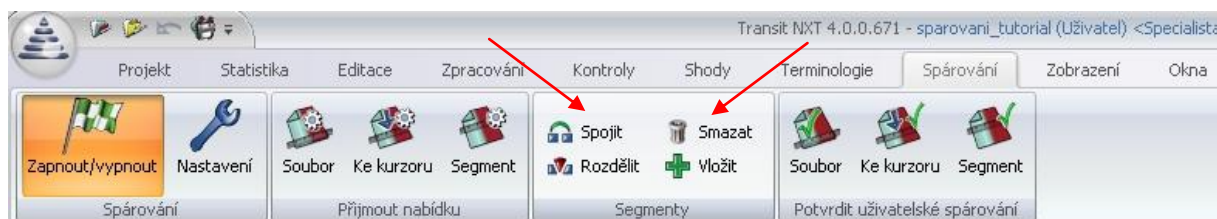
Prostor mezi jednotlivými liniemi je barevně označen různými odstíny růžové. Obecně platí pravidlo, že čím odstín tmavší, tím je menší pravděpodobnost správnosti navrženého spárování.

Transit nám také může „doporučit“, abychom dva segmenty spojili (respektive domnívá se, že jedna věta byla přeložena dvěma větami). V tom případě bude návrh vypadat jako u segmentu č. 14 na výše uvedeném obrázku („vidlička“ na horním obrázku znázorňuje ve výchozím jazyce segment č. 14 a v cílovém jazyce segmenty č. 14 a 15, které segmentu č. 14 pravděpodobně odpovídají) nebo u segmentů 23 a 26 na obrázku na následující straně.

Pokud se Transit NXT domnívá, že byl některý segment do překladu přidán, znázorní jej křížkem na znamení, že segment doporučuje smazat – viz segment č. 26 cílového jazyka na následujícím obrázku.



Specialista provádějící spárování má nyní několik možností, jak se segmenty pracovat. Segmenty lze spojovat, rozdělovat, mazat, nebo přidávat prázdné segmenty. K tomu slouží funkce **Spojit**, **Rozdělit**, **Smazat** a **Vložit** v kartě **Segmenty** v záložce **Spárování** pásu karet.



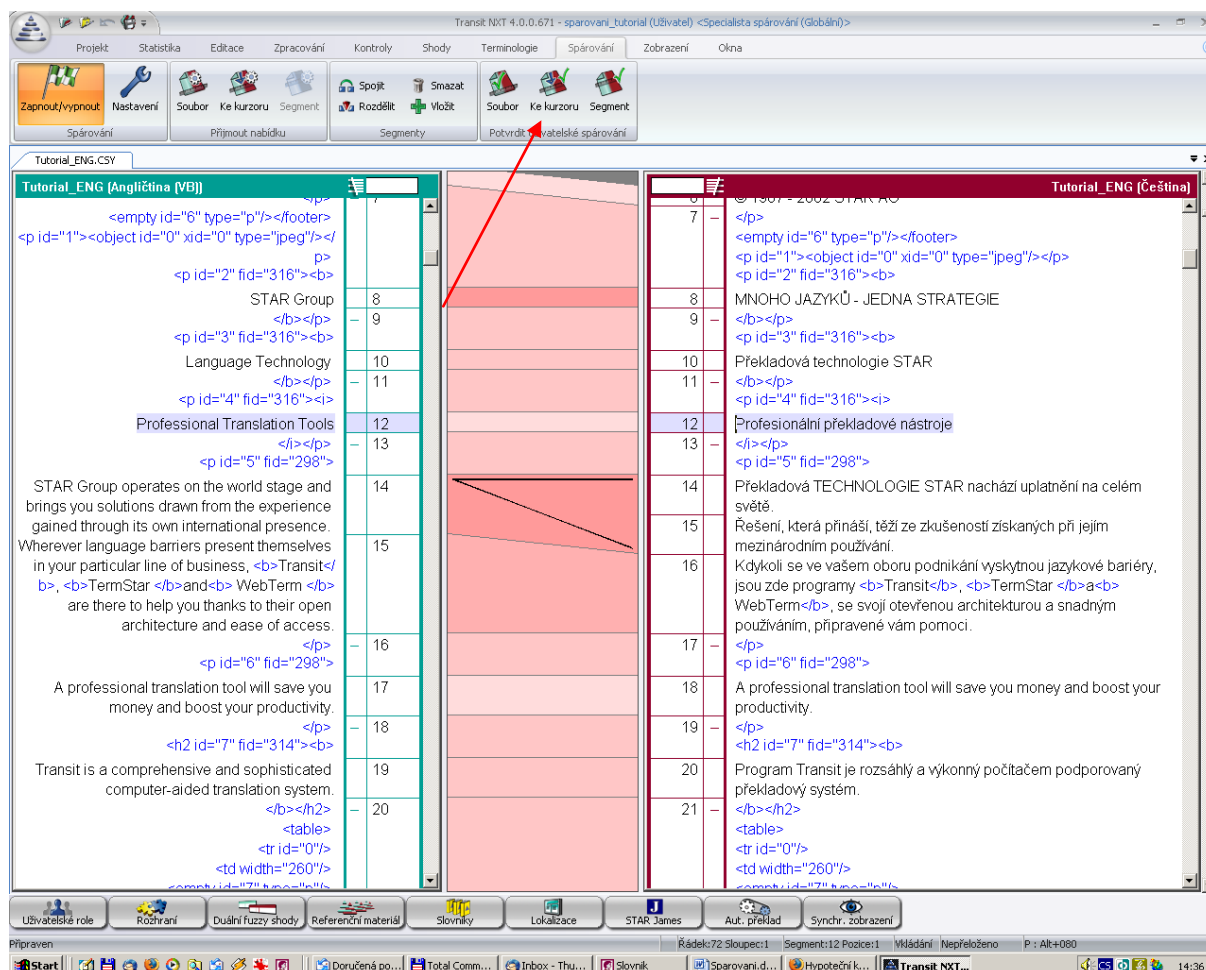
V režimu spárování také můžeme některý segment přesunout. Pro přesunutí segmentu stiskněte klávesu **Alt** a pravým tlačítkem myši klikněte na segment, který chcete přesunout.

U segmentu se zobrazí kurzor myši a značka **SEG** (viz obrázek).



Podržte klávesu **Alt** stisknutou a kurzor přesuňte na segment, **před** který chcete daný segment umístit. Poté klávesu **Alt** i pravé tlačítko myši uvolněte.

Jakmile máme určitý úsek upraven do podoby, s níž jsme spokojeni, jako například na následujícím obrázku v části končící segmentem číslo 12, můžeme kliknout na funkci **Ke kurzoru** v kartě **Potvrdit uživatelské spárování** v záložce **Spárování pásu karet**.



Takto můžeme potvrdit celý soubor, určitý segment, nebo úsek od začátku souboru po aktivní segment.

Po potvrzení spárování je příslušným segmentům přiřazen status **Spárování zkontrolováno** a prostřední pracovní část se označí **bíle**.

The screenshot displays the Transit NXT 4.0.0.671 software interface for a translation project. The main window is titled 'Transit NXT 4.0.0.671 - sparovani_tutorial (Uzivatel) <Specialista sparovani (Globální)>'. The interface includes a menu bar with options like 'Projekt', 'Statistika', 'Editace', 'Zpracovani', 'Kontroly', 'Shody', 'Terminologie', 'Sparovani', 'Zobrazeni', and 'Okna'. Below the menu is a toolbar with icons for 'Zapnout/vypnout', 'Nastaveni', 'Soubor', 'Ke kurzoru', 'Segment', 'Spojit', 'Smazat', 'Rozdelit', 'Vlozit', 'Soubor', 'Ke kurzoru', and 'Segment'. The main workspace is divided into three panes:

- Left Pane (Tutorial_ENG [Angličtina [VB]]):** Contains the source text in English with HTML tags for formatting. The text includes:


```

      <empty id="6" type="p"/></footer>
      <p id="1"><object id="0" xid="0" type="jpeg"/></p>
      <p id="2" fid="316"><b>
      STAR Group
      </b></p>
      <p id="3" fid="316"><b>
      Language Technology
      </b></p>
      <p id="4" fid="316"><i>
      Professional Translation Tools
      </i></p>
      <p id="5" fid="298">
      STAR Group operates on the world stage and
      brings you solutions drawn from the experience
      gained through its own international presence.
      Wherever language barriers present themselves
      in your particular line of business, <b>Transit</b>,
      <b>TermStar </b>and <b>WebTerm </b>
      are there to help you thanks to their open
      architecture and ease of access.
      <p id="6" fid="298">
      A professional translation tool will save you
      money and boost your productivity.
      <p id="7" fid="314"><b>
      Transit is a comprehensive and sophisticated
      computer-aided translation system.
      </b></h2>
      <table>
      <tr id="0"/>
      <td width="260"/>
      
```
- Central Pane:** A workspace area with a red background, currently empty.
- Right Pane (Tutorial_ENG [Čeština]):** Contains the target text in Czech with HTML tags. The text includes:


```

      <p id="6" type="p"/></footer>
      <p id="1"><object id="0" xid="0" type="jpeg"/></p>
      <p id="2" fid="316"><b>
      MNOHO JAZYKŮ - JEDNA STRATEGIE
      </b></p>
      <p id="3" fid="316"><b>
      Překladač technologie STAR
      </b></p>
      <p id="4" fid="316"><i>
      Profesionální překladačové nástroje
      </i></p>
      <p id="5" fid="298">
      Překladačová TECHNOLOGIE STAR nachází uplatnění na celém
      světě.
      Řešení, která přináší, těží ze zkušeností získaných při jejím
      mezinárodním používání.
      Kdyžkoli se ve vašem oboru podnikání vyskytnou jazykové bariéry,
      jsou zde programy <b>Transit</b>, <b>TermStar </b>a <b>
      WebTerm</b>, se svojí otevřenou architekturou a snadným
      používáním, připravené vám pomoci.
      <p id="6" fid="298">
      A professional translation tool will save you money and boost your
      productivity.
      <p id="7" fid="314"><b>
      Program Transit je rozsáhlý a výkonný počítačem podporovaný
      překladačový systém.
      </b></h2>
      <table>
      <tr id="0"/>
      <td width="260"/>
      
```

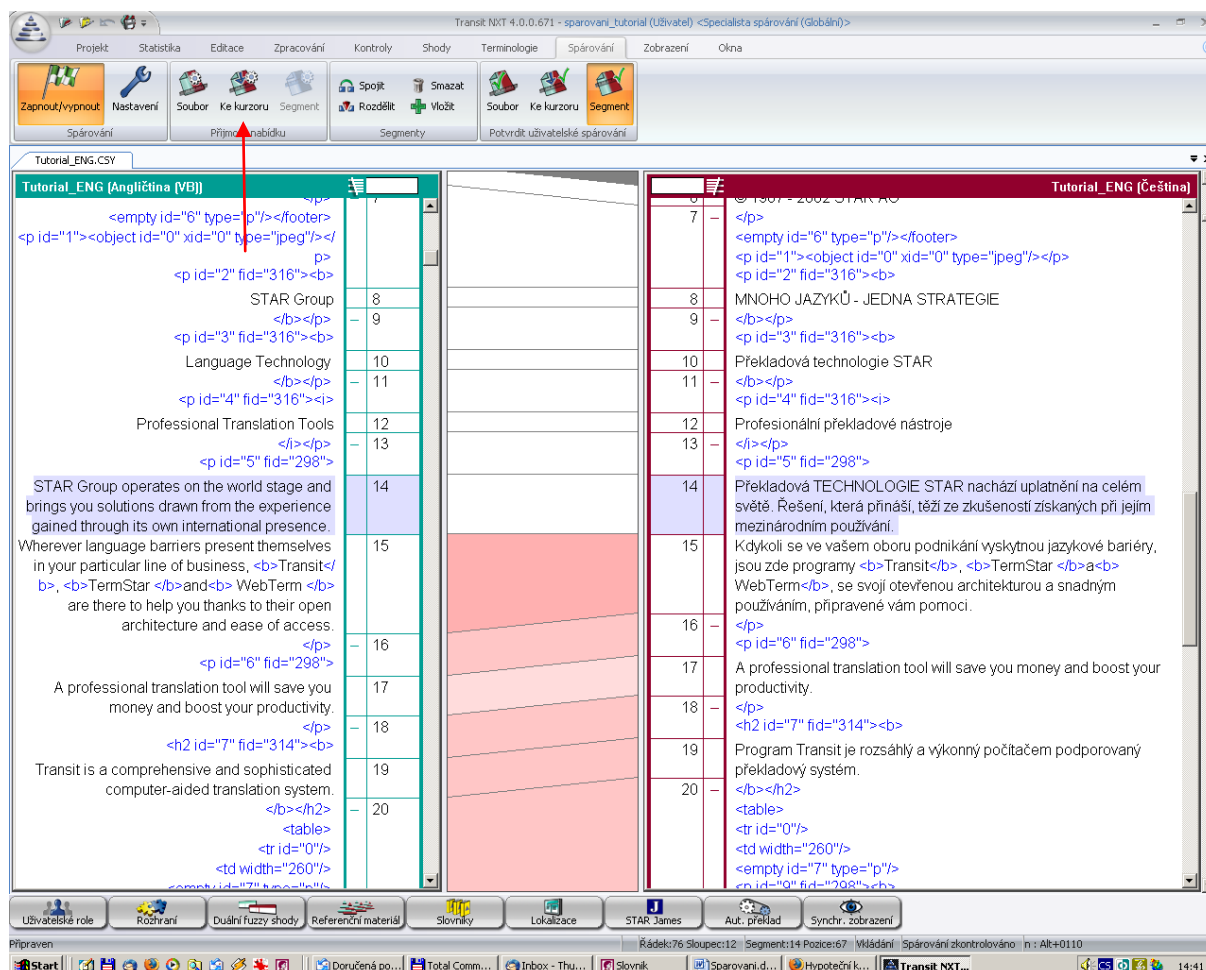
The status bar at the bottom of the window shows 'Připraven' (Ready) and 'Řádek:72 Sloupec:9 Segment:12 Pozice:9 Vládání Spárování zkontrolováno n: Alt+0110'. The taskbar at the very bottom shows various system icons and the time '14:37'.

Kromě vlastních úprav – neboli v terminologii Transitu NXT **uživatelského spárování** – se můžeme také rozhodnout **přijmout nabídku** navrženou Transitem NXT, v našem případě například spojení segmentů číslo 14 a 15 v souboru cílového jazyka.

K tomuto účelu slouží funkce **Soubor**, **Ke kurzoru** a **Segment** karty **Přijmout nabídku**.

V našem případě tedy stačí umístit kurzor na segment č. 15 v cílovém jazyce a kliknout na funkci **Ke kurzoru** v nabídce vlevo.

Jak vidíme na následujícím obrázku, segmenty č. 14 a 15 se v cílovém jazyce automaticky spojily a daný úsek se označil bíle jako spárovaný.



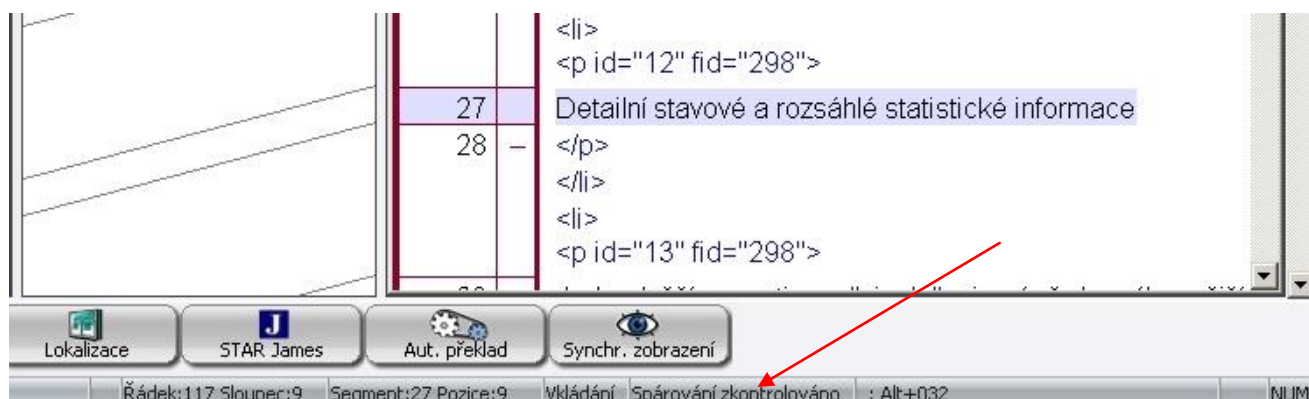
Tímto způsobem pokračujeme ve spárování až do konce dokumentu.

Po dokončení Vám však doporučujeme provést kontrolu formátování pomocí tlačítka **Spustit** v kartě **Formátování** v záložce **Kontroly** pásu karet. V nastavení kontroly formátování si zaškrtněte volbu markupy (viz rychlý návod [Kontrola_pravopisu_a_formatovani.pdf](#)).

Nastavení statusu spárovaných jazykových párů

Po dokončení spárování mají automaticky všechny segmenty přidělený status „Spárování zkontrolováno“.

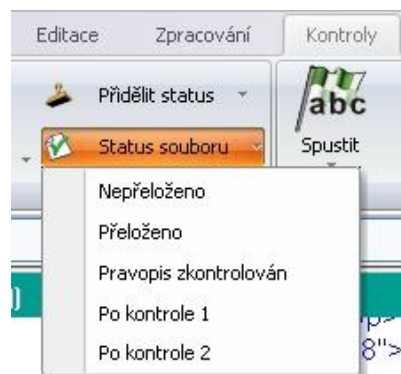
Informaci o stávajícím statusu daného segmentu vidíte dole na informační liště Transitu.



Tento status můžete změnit kliknutím na nabídku **Status souboru** v kartě **Korektura** záložky **Kontroly** pásu karet.

Po kliknutí na příslušný status v nabídce se tento status přidělí **všem** editovatelným segmentům daného souboru.

Pomocí nabídky **Přidělit status**, kterou najdete nad nabídkou Status souboru, můžete přidělit příslušný status pouze aktivnímu segmentu.



Nyní může být spárovaný jazykový pár použit jako referenční materiál.

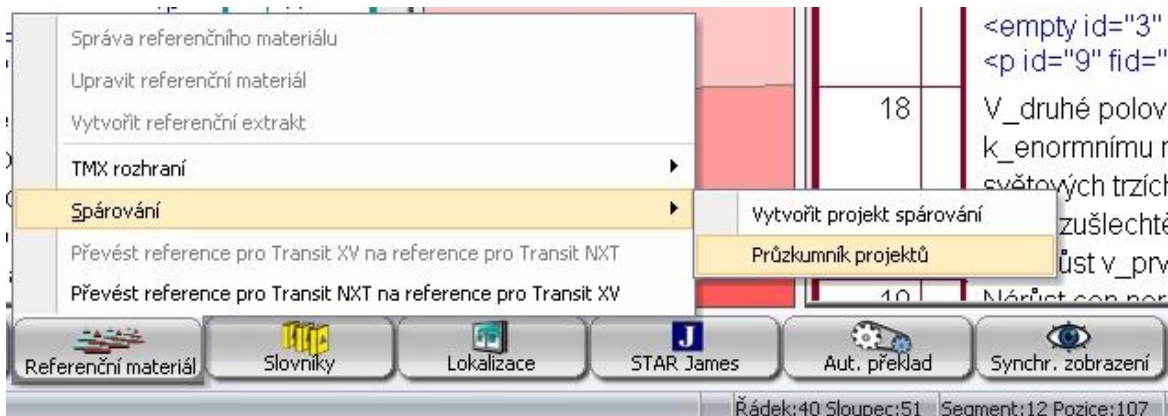
Před spuštěním importu nezapomeňte provést správné nastavení **Předpřekladu** daného projektu.

V určitých případech je vhodné nechat spárovanému dokumentu standardní status Spárování zkontrolováno. Při použití souboru jako referenčního lze tak v importovaném překladu odlišit segmenty, které byly předpřeloženy ze spárovaného jazykového páru (status Spárování zkontrolováno) a segmenty námi označené jako přeložené (Status Přeloženo). Status Přeloženo je považován za kvalitativně vyšší, než status Spárování zkontrolováno, můžeme tedy mezi nimi jednoduše rozlišovat.

☞ Několik tipů na závěr

Projekt spárování můžete založit také kliknutím na tlačítko **Referenční materiál** v liště zdrojů, výběrem položky **Spárování** a poté **Vytvořit projekt spárování**.

Pokud vyberete nabídku **Průzkumník projektů**, zobrazí se Vám v Průzkumníku pouze seznam všech Vámi vytvořených projektů spárování.



Příloha 1 – Klávesové zkratky

Některé výše popsané funkce režimu spárování můžete ovládat také pomocí klávesových zkratk. Seznam těchto klávesových zkratk uvádíme v následující tabulce.

Funkce	Klávesová zkratka
Posunutí na další segment	PLUS (na numerické klávesnici)
Posunutí na předchozí segment	MÍNUS (na numerické klávesnici)
Posunutí na další segment, kde Transit navrhuje změnu	CTRL+PLUS (na numerické klávesnici)
Posunutí na předchozí segment, kde Transit navrhuje změnu	CTRL+ MÍNUS (na numerické klávesnici)
Posunutí na další správně spárovaný (dle nastavení) segment	ALT+PLUS (na numerické klávesnici)
Posunutí na předchozí správně spárovaný (dle nastavení) segment	ALT+MÍNUS (na numerické klávesnici)
Zapnout režim spárování	ALT+N
Smazat celý segment	ALT+DEL
Přesunout segment	ALT+kliknutí pravým tlačítkem myši

☞ Příloha 2 – soubory, které lze importovat do Transitu NXT

Typ dokumentu	Typ souboru	Verze
MS Office	MS Office Excel PowerPoint Word	95/97/2000/XP/2003/2007/2010 95/97/2000/XP/2003/2007/2010 95/97/2000/XP/2003/2007/2010 95/97/2000/XP/2003/2007/2010
CAD	AutoCAD (DXF)	R13 / R14, 2000, 2004 (pomocí DXF)
Corel WordPerfect	WordPerfect	5 – 11
DTP	FrameMaker (MIF) InDesign (Mac & PC) Interleaf Quicksilver PageMaker QuarkXPress (Mac & PC)	7 a vyšší CS 2 a vyšší 4 – 7 3.0/3.5 6.0,6.5,7.0 5.0.x-9.1
Grafika	SVG Visio XML	2002 / 2003 XML
HTML	HTML 4.x HTML 4.x Unicode XHTML 1.0	
SGML	SGML	
XML	XML	
Lokalizační soubory	RC soubory EXE/DLL soubory Soubory nápovědy (Word) Soubory nápovědy (RTF)	
Textové soubory	Text (MS DOS) Text (ANSI) Text (ASCII) Text (Unicode) Text (UTF-8) Text (UNIX/ISO-8859-X) Text (Macintosh)	
RTF	RTF 1.x RTF pro WinHelp	
Trados (TTX)	Soubory TTX	SDL 2007

STAR Czech s.r.o.
Krymská 18/238
101 00, Praha 10
Tel.: +420 233 355 377
Fax: +420 233 353 072
E-mail: support.praha@star-group.net
nebo praha@star-group.net

www.star-transit.cz